

妙法蓮華經淺釋

THE DHARMA FLOWER SUTRA WITH COMMENTARY

【卷五 從地湧出品第十五】

ROLL FIVE, CHAPTER FIFTEEN: WELLING FORTH FROM THE EARTH

宣化上人講 COMMENTARY BY THE VENERABLE MASTER HUA

國際譯經學院記錄翻譯 TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE

修訂版 REVISED VERSION

汝今出信力。住於忍善中。
 昔所未聞法。今皆當得聞。
 我今安慰汝。勿得懷疑懼。
 佛無不實語。智慧不可量。
 所得第一法。甚深叵分別。
 如是今當說。汝等一心聽。

「汝今出信力」：你們各位在會的大眾，現在要拿出你們的信力來。「住於忍善中」：你們應該存心在這個忍辱波羅蜜、修這種忍辱的善事，要存這種心。「昔所未聞法」：這種法，在以前你們沒有聽過，祇有現在才聽見這種的妙法。「今皆當得聞」：早先我是說的方便權巧的法門，沒有說這個實法給你們大家聽；現在，我要把這種不可思議的妙法都說給你們，你們都可以聞得到了。「我今安慰汝」：我現在安慰你們各位，你們都要專一其心、精進，生一種堅固的心來聽這個法。「勿得懷疑懼」：你不要生出一種懷疑的心，也不要生出一種驚懼的心。「佛無不實語」：佛所說的法，是真實不虛的。現在是「開權顯實，開近顯遠」的法，這不可思議的妙法，我都要說給你們聽了！佛不會說不實在的話，你們都要

Sutra:

**You should be vigorous and of one mind.
 For I wish to speak about this matter.
 Hold no doubts or regrets—
 The wisdom of the Buddhas is inconceivable.
 Bring forth, now, the power of faith,
 And abide in patience and goodness,
 For the Dharma which from of old has never been heard,
 You are now about to hear.
 I am comforting you now,
 So have no doubt or fear.
 The Buddhas never speak falsely,
 And their wisdom cannot be measured.
 That foremost Dharma they have gained
 Is extremely profound, beyond discerning.
 As such, it should now be explained,
 And you should single-mindedly listen.**

Commentary:

Bring forth, now, the power of faith. All of you in the Great Assembly should get hold of the strength of your faith **and abide in patience and goodness.** You should concentrate on the *paramita* of patience and do the good deeds born of patience. Set your minds on patience.

For the Dharma which from of old has never been heard. You have never heard this Dharma before. It's only now that you will hear this Wonderful Dharma. **You are now about to hear** it. Earlier I spoke expedient, provisional Dharma-doors. I did not speak actual Dharma for you to hear. Now I want to speak the inconceivable, Wonderful Dharma for you. You will all be able to hear it. **I am comforting you now.** I want to comfort all of you; you should become single-minded and vigorous. Bring forth a firm resolve to listen to this Dharma. **So have no doubt or fear.** You should not

生出一種信心。「智慧不可量」：佛說的是實在的話，佛的智慧是不可稱量的，沒有法子可以說出佛的智慧是有多多少。「所得第一法」：佛所得的這個第一的、成佛的妙法，「甚深叵分別」：這個太深了，很深的很深的，沒有法子可以分別得出它是有多深。「如是今當說」：這種不可思議的妙法、不可分別的妙法，現在就是應該說的時候了！「汝等一心聽」：你們各位在法會的這一些個菩薩，都應該專一其心，來聽這種的妙法！

爾時。世尊說此偈已。告彌勒菩薩。我今於此大眾。宣告汝等。阿逸多。是諸大菩薩摩訶薩無量無數阿僧祇。從地湧出。汝等昔所未見者。我於是娑婆世界得阿耨多羅三藐三菩提已。教化示導是諸菩薩。調伏其心。令發道意。

「爾時，世尊說此偈已」：釋迦牟尼佛說完了這個偈頌之後的時候，「告彌勒菩薩」：又告訴彌勒菩薩說，阿逸多！你注意聽，我現在告訴你！「我今於此大眾」：我現在在這個大眾面前，「宣告汝等」：我來告訴你們各位大菩薩！「是諸大菩薩摩訶薩」：從下方地湧出這些個大菩薩摩訶薩，「無量無數」：也不知道有多少數量，也不知道有多少個「阿僧祇」：阿僧祇，翻過來就叫「無量數」。現在無量無數阿僧祇這麼多的菩薩，「從地湧出」：從地下湧出來。「汝等昔所未見者」：你們各位在以前從來沒見過這麼多的菩薩，是嗎？我現在告訴你！「我於是娑婆世界」：我在這個娑婆世界——就是這個堪忍的世界，也就是這個萬惡充滿、萬苦交煎的世界。「得阿耨多羅三藐三菩提已」：我得無上正等正覺之後，「教化示導是諸菩薩」：我來教化這一些

(下接第11頁)

have doubts. You should not become frightened. **The Buddhas never speak falsely.** The Dharma that the Buddhas speak is true, actual and not false. Now is the time to open up the provisional and reveal the actual, to disclose the near and reveal the far. I'm going to speak the inconceivable Wonderful Dharma for you to hear. The Buddhas never say anything that isn't so. You should bring forth faith.

And their wisdom cannot be measured. Buddhas speak true and actual words and the Buddhas' wisdom is incalculable. There is no way to say how much wisdom a Buddha has. **That foremost Dharma they have gained.** The Buddhas have obtained the Number One Wonderful Dharma. The Wonderful Dharma for accomplishing Buddhahood is **extremely profound, beyond discerning.** It is especially deep, utterly profound. There is no way to determine how deep it is; it is beyond discerning. **As such, it should now be explained,** this inconceivable Wonderful Dharma cannot be discriminated. This is the time to explain it. **And you should single-mindedly listen.** All of you in the Great Assembly, including all of you Bodhisattvas, should become single-minded and listen to this Wonderful Dharma.

Sutra:

The World Honored One, having recited those verses, then said to Maitreya Bodhisattva, "I now, in this great assembly, make this announcement to all of you: Ajita! These incalculable asamkhyeyas of Great Bodhisattvas Mahasattvas, who have welled forth out of the earth and whom you have never seen before, are those whom I taught, transformed, and guided in this Saha world after I attained Anuttarasamyaksambodhi. I tamed and subdued the minds of these Bodhisattvas, causing them to bring forth the resolve for the Way."

Commentary:

Then, Shakyamuni Buddha, **The World Honored One**, finished speaking those verses, and **having recited those verses, then said to Maitreya Bodhisattva**, "Maitreya Bodhisattva, I will now tell you. **I now, in this great assembly, make this announcement to all of you** Great Bodhisattvas. **Ajita!** Pay attention to what I am about to tell you. **These Great Bodhisattvas Mahasattvas**, who issued forth from beneath the earth, are **incalculable** asamkhyeyas—one knows not how many—in number." "*Asamkhyeya*" is translated as "an incalculable number." Now there are incalculable numbers of incalculable

(Continued on page 11)